

نصوص تاريخية باللغة الإنجليزية

الفرقة الرابعة – تاريخ

الفصل الدراسي الثاني 1432/1433 هـ

محاضرة اليوم

1433/6/14

**Islam: from Abyssinia (Ethiopia)
to East Coast of Africa**

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- Centuries, even before the advent of Islam, there had always been contacts between East African coast and Abyssinia, Southern Arabia, Persia and Western Asia and beyond. Traders who sailed to East African coast took advantage of monsoon winds to visit these shores in pursuit of commercial opportunities. Roman coins have been discovered at the coast, and coins belonging to Persian, and Sassanid empires near Baghdad.

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- لقرون طويلة وحتى قبل بزوغ فجر الاسلام كانت هناك اتصالات وتواصل بين ساحل افريقيا الشرقي وبلاد الحبشة وجنوب الجزيرة العربية وبلاد فارس وغرب اسياء وما وراء ذلك. وقد استغل التجار الذين كانوا يبحرون إلى ساحل شرق افريقيا الرياح الموسمية للوصول الى تلك السواحل بغرض الحصول على فرص تجارية أفضل. وقد تم إكتشاف عملات معدنية رومانية على تلك السواحل كما اكتشفت عملات معدنية اخرى تعود إلى الامبراطورية الفارسية والساسانية بالقرب من بغداد.

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- **The Coast also had strong links with Hamyarite Kingdom of South Arabia, which lasted from 155 BC to 300 AD[18] In support of this, Dr. Mark Horton of National Museum of Kenya had discovered materials in Shanga[19] dated from pre-Islamic period including ‘egg shell’ ‘stoneware’, and ‘local earth wares’[20] from the said kingdom**

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- وكان الساحل أيضاً على علاقة وثيقة مع المملكة الحميرية جنوب الجزيرة العربية، التي امتدت من عام 155 قبل الميلاد إلى عام 300 الميلاد. مما يدعم ذلك أن الدكتور مارك هورتون من المتحف الوطني بكينيا كان قد اكتشف بعض المواد بمنطقة شانقا يرجع تاريخها إلى فترة ما قبل الاسلام. وقد اشتملت هذه المواد على أعمال حجرية وبعض المصنوعات الطينية المحلية ترجع إلى المملكة المذكورة.

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- The already existing historical contacts and the trade activity between Abyssinia and East Africa was further strengthened and became more active and flourishing with the establishment of Islam in Abyssinia. Hence, Islam in East Coast of Africa made its first impressions through commercial exchange between the coastal people and the Muslim traders.**

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقى لأفريقيا

- وقد تعززت هذه الصلات التاريخية والتجارية بين بلاد الحبشة ومنطقة شرق افريقيا تعززت بعد دخول الاسلام إلى ارض الحبشة. ولذا نجد ان الاسلام قد وضع اولى بصماته فى ساحل افريقيا الشرقى من خلال التبادل التجارى بين سكان الساحل والتجار المسلمين.

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- It is strongly believed that the Muslim traders from Abyssinia, introduced Islam in these shores during the lifetime of Prophet Muhammad (S.A.W), and probably before his emigration to Madina. There are evidences from archaeological findings, written records and oral traditions, which indicate that the East African coast was the scene of the earliest sub-Saharan Islamic community.**

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقى لأفريقيا

- ويعتقد بصورة جازمة أن التجار المسلمين من بلاد الحبشة هم الذين ادخلو الاسلام فى منطقة الساحل اثناء فترة الرسول صلى الله عليه وسلم، وربما يكون ذلك قبل الهجرة الى المدينة وهناك شواهد ودلائل من الاكتشافات الاثرية والوثائق المكتوبة والاحاديث المنقولة تشير إلى ان ساحل افريقيا الشرقى كان مسرحاً لنشوب اول المجتمعات الاسلامية فى منطقة جنوب الصحراء.

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- **The earliest and most detailed evidence so far discovered of an Islamic presence in East Africa has been at Shanga in the Lamu archipelago. Dr. Mark Horton and Dr. Richard Wilding's team of National Museum of Kenya have recovered a site in Shanga, which indicates that it was the earliest sub-Saharan Islamic community. At this site they uncovered among other things, two mosques on above the other, the lowest being the oldest. They also uncovered a Muslim site.**

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقى لأفريقيا

- واول الشواهد واكثرها تفصيلاً حتى الان لوجود الاسلام فى شرق افريقيا منذ ذلك الوقت ما تم اكتشافه فى منطقة شنقا. فقد اكتشف فريق دكتور مارك هورتون ودكتور رتشارد والدنج من المتحف الوطنى الكينى موقعاً فى منطقة شنقا يشير الى انه الموطن الاول للجماعات الاسلامية فى جنوب الصحراء. وفى تلك المنطقة اكتشف الفريق - من بين اشياء اخرى - مسجدين احدهما فوق الاخر والمسجد الاسفل هو الاقدم ، كما اكتشف الفريق ايضاً موقعاً اسلامياً. الآتية:

الإسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- وقد قدر مارك هورتون - الموقعين بأنهما ما بين عامي 675 - 855 بعد الميلاد. وقد تم التأكد بما لا يدع مجالاً للشك أن هذين المبنيين هما مسجدان وان المسجد الاسفل كان بسيطاً وبدون سقف أو محراب وان اتجاه قبلته لم يكن مع اتجاه الكعبة في مكة (359 درجة). ومن خلال هذه النتائج اخلص الى الملاحظات

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- **Muslims started building mosques after Miraj (ascension) in 621AD when Allah ordered the Muslims to establish the Friday and daily Five-Time prayers. Hence Shanga Muslim community may have built the mosque in question after 621, when Prophet had migrated to Madina. For the first seventeen months after the emigration to Madina Muslims built their mosques and buried their dead, facing the direction of Jerusalem.**

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- ولذلك ربما قام المسلمون فى منطقة شانقا ربما قاموا ببناء مسجدهم المذكور بعد العام (621) الميلادى عندما هاجر الرسول (ص) إلى المدينة. وطوال فترة السبعة عشر شهراً الأولى بعد الهجرة كان المسلمون يبنون مساجدهم بحيث تتجه القبلة نحو بيت المقدس وكانت وجوه موتاهم توجه أيضاً نحو تلك القبلة ،

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- The direction was then changed to the direction of Makka. And probably this is the case of the lower mosque as well as the older tombs which faced as much as 50° off the true direction of Makka, towards the direction of Jerusalem. They are aligned on 308° - 310° while other tombs lying in a ground north of the Friday Mosque as well as the Mosque on top, a few years older, were aligned towards the direction of Makka, 359° [22]

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- ثم تحول اتجاه القبلة بعد ذلك نحو مكة. وربما يفسر ذلك اتجاه المسجد الاسفل في منطقة شانقا وكذلك اتجاه المدافن القديمة التي كانت إتجاهاتها تتحرف بمقدار 50 درجة عن اتجاه الاتجاه الصحيح للقبلة بمكة، أى نحو بيت المقدس. فكانت هذه المدافن تقع على درجة 308 – 310 ، بينما كانت المدافن الاخرى التي تقع شمال مسجد الجمعة وكذلك المسجد العلوى ن - وهي اقدم منها قليلاً - تقع فى اتجاه مكه أى 359 درجة.

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- The mosque in question was a small, simple and unroofed enclosure. It could not have been built by the emissaries of Khalifa Abdul Malik bin Marwan (684-705AD) from Syria, who visited and established Islamic establishments in Lamu, Pate, Malindi, Mombasa, Zanzibar and Kilwa in 690 AD[23]. The emissaries were definitely aware of the new direction of Kibla and coming from the centre of learning and civilization with sophistication in the architecture of buildings.**

الإسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- والمسجد المذكور عياريه عن بناء صغير وبسيط وبدون سقف ، وليس من الممكن ان يكون قد بناؤه بواسطة مبعوثي الخليفة عبدالملك بن مروان (684 - 705) من الشام، الذين زاروا مناطق عديدة وأقاموا فيها مؤسسات اسلامية مثل مناطق لامو ، بيت، مالندي، ممبسا، زنبار ، كلوا علم 690 {23}، وذلك لأن المبعوثين كانوا بدون شك على علم باتجاه القبلة الجديد، واتوا من مركز معرفة وحضارة وتفوق في فن العمارة.

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- According to archaeological evidences, the lower mosque in question had no Mihrab, while the other mosque above it had Mihrab. A Mihrab is a prayer niche in the centre of a mosque, an architectural structure which mark the direction of Makka, and before which the Imam takes his position, and from where he leads the congregation in prayer. In the Prophet's Mosque (or Masjid al Nabawi) at Madina, a large stone was placed against the northern wall facing Jerusalem, directing the congregation.

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- ومن خلال الشواهد الأثرية إتضح ان المسجد الأسفل المذكور لم يكن به محراب ، بينما كان هناك محراب في المسجد الأعلى. والمحراب عبارة عن تجويف غير نافذ في وسط جدار القبلة وتمثل هيكلاً معمارياً يحدد اتجاه القبلة بمكة ، ويقف عندها الامام الذي يؤم جماعة المصلين. وفي المسجد النبوي بالمدينة المنورة كان هناك حجر كبير على الجدار الشمالى للمسجد فى اتجاه بيت المقدس وذلك لان المسلمون كانوا –

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- **They were, for seventeen months, facing the direction of Jerusalem when praying. The stone was removed to the southern side when the Kibla was changed to Makka. Amr ibn al-As built his mosque at Fustat, in the winter of 641-642 AD, and he placed "no hollow Mihrab" in it[24]. All the earlier mosques after the death of Prophet in 632 AD had only a symbolic Mihrab without a niche or dome like, as was the case of the lower mosque in Shanga.**

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- ولمدة سبعة عشر شهراً بعد الهجرة - يتجهون نحو بيت المقدس عند الصلاة، وقد تم تحويل هذا الحجر الى الجانب الجنوبي عند تغيير اتجاه القبلة نحو الكعبة بمكة .وقد قام عمرو بن العاص ببناء مسجد بمدينة الفسطاط في شتاء عام 641-642، ولم يجعل له محراباً مجوفاً (24) وكانت جميع المساجد الاولى بعد وفاة الرسول (ص) عام 632م ليس فيها سوى محراب رمزي وليس فيها قبة كما هو الحال في المسجد السفلي في منطقة شانقا

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- **The outside front wall, as well as inside was plain like the other walls. The "symbolic" Mihrab was indicated by a strip of paint or by a stone embedded in the kibla wall, as was the case of the Shanga Mosque. The first concave Mihrab was introduced by Umar ibn Abdulaziz, a governor of Madina, when he built the Prophet's mosque in 706-707 AD,**

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- وكان الجدار الامامى للمسجد من الداخل والخارج خالياً من علامات او ما شابه ،مثله مثل بقية الجدران ،الا ان " المحراب الرمزي " كان يرمز اليه بوضع شريط من اللون او بغرس حجر داخل الجدار المتجه نحو القبلة ، كما هو الحال في مسجد شانقا .وكان اول من ادخل نظام " المحراب المقعر" هو عمر بن عبد العزيز والي المدينة وقتها ، عندما بنى المسجد النبوي عام 706-707م ،

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- while the first semi-concave Mihrab was at Umayyad Mosque at Damascus built by Walid ibn Abdul Malik between 706 AD and 714-715 AD There is also an old mosque with a Mihrab in the Sultanate of Oman, in the town of Adam, dated as having been built during the reign of Sayyidna Umar bin Khatab.

الإسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- وكان أول محراب شبه مقعر في المسجد الأموي في مدينة دمشق وقد بناه الوليد بن عبد الملك ، خلال الفترة بين 706-715/714م وهناك أيضاً مسجد قديم بسلطنة عمان في مدينة آدم يرجع تاريخه الى عهد سيدنا عمر بن الخطاب .

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- **The following noted Muslim scholars and historians of East Africa, Sayyid Ahmad bin Abubakar Binsumeit, Sheikh Abdalla Saleh al-Farsy and Sayyid Abdulrahman Ahmed Badawy Jamalilyl (Sharif Khitamy), have all articulated that Muslim immigrants from Abyssinia, visited a number of East African towns on their trade expeditions, and that there are also graves in Comoro Islands, which are oriented towards Jerusalem**

الاسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- . وقد اوضح كبار العلماء و المؤرخين المسلمين من شرق افريقيا مثل السيد احمد بن ابي بكر بن سوميت والشيخ عبد الله صالح الفارسي والسيد عبد الرحمن احمد بدوي جمالييل (الشريف ختامي) ، اوضحوا بجلاء ان المهاجرين المسلمين من ارض الحبشة قد زاروا العديد من مدن شرق افريقيا اثناء رحلاتهم التجارية ، وان هناك قبوراً فى جزر القمر تتجه نحو بيت المقدس.

Islam: from Abyssinia (Ethiopia) to East Coast of Africa

- **It seems reasonable to assume that it was these very immigrants in Abyssinia who introduced Islam to Eastern Africa, as far as the Comoro Islands during their trade missions.**

الإسلام: من بلاد الحبشة إلى الساحل الشرقي لأفريقيا

- ويبدو من المعقول جداً أن نفترض أن هؤلاء المهاجرين من أرض الحبشة هم الذين أدخلوا الإسلام إلى شرق أفريقيا وحتى جزر القمر أثناء رحلاتهم التجارية.

تم بحمد الله

- مع تمنياتي للجميع بالتوفيق